



ELSEVIER



Available online at www.sciencedirect.com

ScienceDirect

Russian Literature 83–84 (2016) 153–185

Russian
Literature

www.elsevier.com/locate/ruslit

VLADISLAV CHODASEVIČ'S 'BEFORE THE MIRROR': THE ITALIAN AMALGAM

LADA PANOVA

Abstract

This essay is a monographic analysis of Vladislav Khodasevich's famous poem 'Before the Mirror' (1924). It focuses on the work's biographical context; its meaning (midlife crisis superimposed on the poet's self-portrait in a mirror); its Italian intertexts blended with Russian ones; the metatextual message (the poet ushers himself into the pantheon of great writers such as Dante, Petrarch and Pushkin); and literary craftsmanship (various "mirror" effects).

Keywords: *V.F. Khodasevich; Dante; Petrarch; Russian Intertexts; Midlife Crisis; Mirror Semiotics; Poetry of Grammar*

0. *The Poem*

Перед зеркалом

Nel mezzo del cammin di nostra vita.

- I
- 1 Я, я, я! Что за дикое слово!
 - 2 Неужели вон тот – это я?
 - 3 Разве мама любила такого,
 - 4 Желто-серого, полуседого
 - 5 И всезнающего, как змея?

- II 6 Разве мальчик, в Останкине летом
 7 Танцевавший на дачных балах, –
 8 Это я, тот, кто каждым ответом
 9 Желторотым внушает поэтам
 10 Отвращение, злобу и страх?
- III 11 Разве тот, кто в полночные споры
 12 Всю мальчишечью вкладывал прыть, –
 13 Это я, тот же самый, который
 14 На трагические разговоры
 15 Научился молчать и шутить?
- IV 16 Впрочем – так и всегда на середине
 17 Рокового земного пути:
 18 От ничтожной причины – к причине,
 19 А глядишь – заплутался в пустыне,
 20 И своих же следов не найти.
- V 21 Да, меня не пантера прыжками
 22 На парижский чердак загнала.
 23 И Виргилия нет за плечами, –
 24 Только есть одиночество – в раме
 25 Говорящего правду стекла.
 (179-180)¹

Before the Mirror

*Nel mezzo del cammin di nostra vita/
 In the middle of the journey of our life*

“I, I, I.” What a weird [lit.: wild] word!
 Is that man there really I?
 Can it be that mother loved such a person,
 Greyish-yellow, with hair turning grey,
 And omniscient as a serpent?

Can it be that the boy who used to dance
 At country balls in Ostankino in the summer –
 Is I, who, by each of my answers,
 Inspire loathing, anger and fear
 In newly hatched [lit.: yellow-mouthed] poets?

Can it be that the same person
 Who used to throw all his boyish vivacity
 Into midnight arguments – is I,
 Who have learned to be silent
 And to jest when faced with tragic conversations?

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/1103745>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/1103745>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)